

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale oliwka im powiedziała: Czy mam porzucić własny tłuszcz, którym wyróżnia Bóg* i ludzie, aby iść bujać nad drzewami? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oliwka jednak powiedziała: Czy mam porzucić mój olejek? Bóg nim wyróżnia oraz ludzie! Mam iść i bujać nad drzewami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oliwka odpowiedziała: Czy mam porzucić swój tłuszcz, przez który czci się Boga i ludzi, i pójść, aby być postawiona nad drzewami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedziało oliwne drzewo: Izali opuszczę tłustość moję, przez którą uczczony bywa Bóg i ludzie, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która odpowiedziała: Aza mogę opuścić tłustość moję, którą używają i bogowie, i ludzie, a iść, żebych między drzewy wyniesiona była?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała im oliwka: Czyż mam się wyrzec mojej oliwy, która służy czci bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oliwka rzekła do nich: Czy mam zaniechać tłustości mojej, która jest we mnie, A którą cześć się oddaje bogom i ludziom, A mam pójść, aby bujać nad drzewami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziało im drzewo oliwne: Czy mam zrezygnować z mojej oliwy, przez którą doznają czci bogowie i ludzie, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz drzewo oliwne odpowiedziało: «Czy mam zaprzestać wydawania oliwy, za pomocą której dzięki mnie oddawana jest cześć bogom i ludziom, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz drzewo oliwne odrzekło: - Czyż mam zaprzestać wydawać oliwę, przez którą doznają czci Bóg i ludzie, by w górę wystrzelić, wznosząc się ponad [inne] drzewa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав мужам Фануїла, мовлячи: Коли я повернуся з миром, рознесу цю вежу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak oliwnik im odpowiedział: Mam zostawić moją oliwę, z powodu której sławią mnie bogowie i ludzie, a pójść, aby wznosić się nad drzewami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz drzewo oliwne powiedziało im: 'Czy mam zaniechać mej tłustości, którą się wychwala Boga i ludzi, i czy mam pójść, by się kołysać nad innymi drzewami?'

¹⁾ Bóg : mogłoby też znaczyć: bogowie.